



## María

## Maryam

## مَرْيَمَ

En el nombre de Allah,  
Clemente,  
Misericordioso

In the name of Allah,  
Most Gracious, Most  
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Kâf. Hâ'. Iâ. 'Ain.  
Sâd.

1. Kaf. Ha. Ya. A'in.  
Sad.

كَهَيْعَصَ ﴿١﴾

2. Esto es un recuerdo  
de la misericordia que  
tuvo tu Señor con Su  
siervo Zacarías,

2. (This is) a mention  
of the mercy of your  
Lord to His slave  
Zachariah.

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ  
زَكَرِيَّا ﴿٢﴾

3. Cuando invocó a  
su Señor en secreto.

3. When he called to  
his Lord, a call  
(supplication) in secret.

إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا  
﴿٣﴾

4. Dijo: ¡Señor mío!  
Mis huesos se han  
debilitado y mi cabeza  
ha encanecido. Mis  
ruegos nunca fueron  
rechazados.

4. He said: "My Lord,  
indeed my bones have  
grown feeble and grey  
hair has spread on  
my head, and I have  
never been in my  
supplication to You,  
my Lord, unblest."

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ  
مِنِّي وَأَشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا  
وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ  
شَقِيًّا ﴿٤﴾


5. Temo por [la fe de]  
mis parientes tras mi  
muerte, y mi mujer es  
estéril. Concédeme un  
hijo

5. "And indeed, I  
fear my relatives  
after me. And my  
wife is barren. So  
give me from  
Yourself an heir."

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ  
وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي  
عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ  
وَلِيًّا ﴿٥﴾


6. Que me suceda y herede de la familia de Jacob [la profecía]. ¡Oh, Señor mío! Complácete de él.

6. "Who shall inherit me and inherit from the family of Jacob. And make him, my Lord, pleasing (to You)."

يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنْ عَائِلِ  
يَعْقُوبَ وَأَجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا  


7. ¡Oh, Zacarías! Te albricamos con un hijo que se llamará Juan. Nadie ha sido llamado así antes que él.

7. "O Zachariah, indeed We give you the good tidings of a son whose name will be John. We have not given to any (this) name before."

يَنْزَكِرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ  
أَسْمُهُ تَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ  
مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا  


8. Dijo: ¡Señor mío! ¿Cómo he de tener un hijo si mi mujer es estéril y yo he llegado a la senectud?

8. He said: "My Lord, how will I have a son, and my wife has been barren, and I have reached extreme old age."

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي  
غُلَامٌ وَكَأنتِ أَمْرَأَتِي عَاقِرًا  
وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا  



9. Dijo [el Ángel]: Así será, pues tu Señor dice: Ello es fácil para Mí puesto que te he creado antes, cuando no existías.

9. He said: "So shall it be." Said Your Lord: "That is easy for Me, and indeed I did create you before, and you were not anything."

قَالَ كَذَٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ  
هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ وَقَدْ خَلَقْتُكَ  
مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا  


10. Dijo: ¡Señor mío! Concédeme un signo [de que mi mujer está encinta]. Dijo: Tu signo será que no podrás hablar a la gente durante tres

10. He said: "My Lord, appoint for me a sign." He said: "Your sign is that you shall not speak to people for three nights, (having) no bodily defect."

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً  
قَالَ ءآيَتِكَ إِلَّا تَكَلِّمَ  
النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا  


noches seguidas [a pesar de que no tienes ningún defecto o enfermedad].

11. Salió del oratorio hacia su gente [cuando su mujer quedó embarazada] y les indicó por señas que glorificaran por la mañana y por la tarde.

12. [Cuando su hijo alcanzó la pubertad, le dijimos:] ¡Oh, Juan! Aférrate al Libro [la Torá] con firmeza. Y le concedimos la sabiduría desde pequeño.

13. Hicimos de él un joven clemente y puro, y fue piadoso,

14. Benevolente con sus padres, no fue soberbio ni desobediente.

15. La paz fue con él el día que nació, el día que falleció y será con él el día que sea resucitado.

16. Y narra [¡Oh, Muhammad!] la

11. So he came out to his people from the sanctuary and directed by gestures to them to glorify (Allah's) praises (in) the morning and the evening.

12. "O John, take the Book with might." And We gave him wisdom (while yet) a child.

13. And compassion from Us, and purity. And he was righteous.

14. And dutiful to his parents. And he was not arrogant, disobedient.

15. And peace be upon him the day he was born, and the day he dies, and the day he shall be raised up to life.

16. And mention in the Book, Mary. When

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ  
الْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ أَنْ  
سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿١١﴾

يَلِيحِي خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ  
وَأَتَيْنَاهُ الْحِكْمَ صَبِيًّا ﴿١٢﴾

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَاةً  
وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

وَرَبًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ  
جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ  
يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ

historia de María que se menciona en el Libro [el Corán], cuando se apartó de su familia para retirarse a un lugar al este.

she had withdrawn from her family to a place toward east.

أَنْتَبَدَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا  
شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾

17. Y puso un velo para apartarse de la vista [mientras adoraba a Allah] de los hombres de su pueblo. Entonces le enviamos Nuestro espíritu [el Ángel Gabriel], quien se le presentó con forma humana.

17. So she had chosen seclusion from them. Then We sent to her Our Spirit. So he appeared before her as a perfect man.

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا  
فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ  
لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

18. Ella dijo: Me refugio de ti en el Clemente, si es que temes a Allah.

18. She said: "Indeed, I seek refuge in the Beneficent from you, if you should be fearing (Allah)."

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ  
مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ﴿١٨﴾

19. Le dijo: Soy el enviado de tu Señor para agradarte con un hijo puro.

19. He said: "I am only a messenger from your Lord that I may bestow on you a pure son."

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ  
لِأَهَبَ لَكَ غُلَامًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

20. Ella dijo: ¿Cómo he de tener un hijo si no me ha tocado ningún hombre, ni soy una indecente?

20. She said: "How can I have a son, and no man has touched me, and I have not been unchaste."

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ  
وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ  
بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

21. Así será, le respondió, pues tu Señor dice: Ello es fácil para Mí. Y lo convertiremos en un signo para la humanidad y una misericordia. Es un asunto decidido.

21. He said: "Thus shall it be." Your Lord says: "It is easy for Me. And that We may make of him a sign for mankind and a mercy from Us. And it is a matter decreed."

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ  
عَلَىٰ هَيْنٌ ۗ وَلَنَجْعَلَنَّهُ  
لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِّنَّا وَكَانَ  
أَمْرًا مَّقْضِيًّا ﴿٢١﴾

22. Lo concibió, y decidió retirarse a un lugar apartado.

22. So she conceived him, then she withdrew with him to a far place.

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ  
مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾

23. Los dolores de parto la llevaron junto al tronco de una palmera. Exclamó: Preferiría haber muerto antes de esto, y así se me hubiera olvidado completamente.

23. Then the pains of childbirth drove her to the trunk of the palm tree. She said: "Oh, would that I had died before this and had become (a thing) forgotten, out of sight."

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَىٰ  
جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ يَلِيَّتَنِي  
مِثُّ قَبَلٍ هَذَا وَكُنْتُ  
نَسِيًّا مِّنْسِيًّا ﴿٢٣﴾

24. Entonces [el Ángel] la llamó desde abajo [del valle]: No te apenes, tu Señor ha hecho fluir debajo de ti un arroyo.

24. Then he (baby or angel) called her from below her, "That do not grieve, your Lord has placed a brook beneath you."

فَنَادَاهَا مِن تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي  
قَدْ جَعَلَ رَبُّكَ تَحْتِكَ سَرِيًّا ﴿٢٤﴾

25. Sacude el tronco de la palmera y caerán sobre ti dátiles maduros y frescos.

25. "And shake toward you the trunk of the palm tree, it will drop on you fresh dates."

وَهَزِيْٓ إِلَىٰكَ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ  
تُسْقِطُ عَلَيْكَ رَطْبًا جَنِيًّا ﴿٢٥﴾

26. Come, bebe y conténtate. Y cuando veas a algún hombre dile: Por cierto que he realizado un voto de silencio por el Clemente, y no hablaré con nadie hoy.

26. So eat and drink and keep cool (your) eyes. Then if you see of any person, say: "Indeed, I have vowed a fast to the Beneficent, so I shall not speak today to (any) man."

فَكُلِي وَاشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا  
فَأَمَّا تَرِينَ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا  
فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ  
صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ  
إِنْسِيًّا

27. Se presentó ante su pueblo llevándolo en brazos [a Jesús]. Le dijeron: ¡Oh, María! Ciertamente has hecho algo inaudito.

27. Then she brought him to her people, carrying him. They said: "O Mary, indeed you have brought something hard to believe."

فَأْتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ  
قَالُوا يَمْرِيُمُ لَقَدْ جِئْتِ  
شَيْئًا فَرِيًّا

28. ¡Oh, tú que descienes de Aarón! Tu padre no era un hombre deshonesto, ni tu madre una indecente.

28. "O sister of Aaron, your father was not a man of evil, nor was your mother unchaste."

يَتَأَخَتِ هَرُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ  
أَمْرًا سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ  
بَغِيًّا

29. Ella lo señaló [al niño], y entonces le dijeron: ¿Cómo hemos de hablar con un niño que aún está en la cuna?

29. So she pointed to him. They said: "How can we talk to him who is in the cradle, a child."

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ  
نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ  
صَبِيًّا

30. Entonces [Jesús] habló: Por cierto que soy el siervo de Allah. Él me revelará el Libro y hará de mí un Profeta.

30. He (the child) said: "Indeed, I am a slave of Allah. He has given me the Book and has made me a prophet."

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ءَاتَنِي  
الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا

31. Seré bendecido dondequiera me encuentre, y me ordenará hacer la oración y pagar el Zakât mientras viva.

31. "And He has made me blessed wherever I may be, and He has enjoined upon me prayers and charity as long as I am alive."

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا



32. Y me hará benevolente con mi madre. No dejará que sea soberbio ni rebelde.

32. "And dutiful to my mother, and He has not made me arrogant, unblest."

وَبِرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا



33. La paz fue conmigo el día que nací, será conmigo el día que muera y el día que sea resucitado.

33. "And peace be upon me the day I was born, and the day I die, and the day I shall be raised alive."

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا



34. Éste es Jesús, hijo de María, es la verdad sobre la que ellos dudan [ la Gente del Libro].

34. Such is Jesus, son of Mary. (This is) a statement of truth, that in which they doubt.

ذَلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ



35. Allah no ha tenido un hijo. ¡Glorificado sea! Cuando decide algo dice: ¡Sé!, y es.

35. It befits not for Allah that He should take anyone as a son. Glory be to Him. When He decrees a matter, He only says to it, "Be" And it is.

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ



36. Por cierto que Allah es mi Señor y el

36. "And indeed, Allah is my Lord and your

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ

vuestro, ¡Adoradle, pues! Éste es el sendero recto.

Lord, so worship Him. That is the straight path.”

فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾

37. Pero discreparon las diferentes sectas [sobre Jesús]. Ya verán los incrédulos cuando comparezcan [ante Allah] en un día terrible.

37. Then the factions have differed among themselves. So a dreadful woe for those who disbelieved, from the meeting of a tremendous Day.

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

38. Oirán y verán muy bien el día que comparezcan ante Nosotros [por lo que reconocerán sus pecados]. Pero los inicuos en esta vida están extraviados evidentemente.

38. (How well) they will hear and see on the Day they come to Us. But today the wrong doers are in error manifest.

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

39. Adviérteles acerca del día que se lamenten, cuando la sentencia sea cumplida. Pero ellos, a pesar de esto, siguen indiferentes y no creen.

39. And (O Muhammad) warn them of the Day of anguish when the matter will be decided. And (now) they are in heedlessness, and they do not believe.

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

40. Nosotros heredaremos la Tierra y a quienes están sobre ella. Y ante Nosotros comparecerán.

40. Indeed, it is We who will inherit the earth and whatever is upon it. And to Us they shall be returned.

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

41. Y nárrales [¡Oh, Muhammad!] la

41. And mention in the Book, Abraham.

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٤١﴾



historia de Abraham que se menciona en el Libro [el Corán]. Por cierto que era un Profeta veraz.

Indeed, he was a man of truth, a prophet.

إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٤١﴾

42. Cuando dijo a su padre: ¡Oh, padre mío! ¿Por qué adoras a lo que no oye ni ve, ni puede beneficiarte en nada?

42. When he said to his father: “O my father, why do you worship that which does not hear and does not see, and cannot avail you in anything.”

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَتَّبِعْتَنِي لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

43. ¡Oh, padre mío! Se me ha revelado un conocimiento que tú no tienes. Sígueme, y te guiaré por el sendero recto.

43. “O my father, indeed there has come to me of the knowledge that which has not come to you. So follow me, I will guide you to a straight path.”

يَتَّبَعْتَنِي إِنْ قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

44. ¡Oh, padre mío! No adores a Satanás; por cierto que Satanás fue desobediente con el Clemente.

44. “O my father, do not worship Satan. Indeed, Satan is disobedient to the Beneficent.”

يَتَّبَعْتَنِي لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

45. ¡Oh, padre mío! Temo que te alcance un castigo del Clemente y seas de los que acompañen a Satanás [en esta vida y en la otra].

45. “O my father, indeed I fear that there would touch you a punishment from the Beneficent, so that you would become a companion of Satan.”

يَتَّبَعْتَنِي إِنْ أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِّنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

46. Dijo [su padre]: ¡Oh, Abraham! ¿Acaso rechazas a mis

46. He said: “Have you turned away from my gods, O Abraham.

قَالَ أَرَاغِبٌ أَنْتَ عَنْ آلِهَتِي يَا إِبْرَاهِيمُ لَئِن لَّمْ

ídolos? Si no cesas te lapidaré. Aléjate de mí por un largo tiempo.

If you do not desist, I will surely stone you. And leave me a long while.”

تَنَّتِهِ لِأَرْجُمَنَّكَ ۖ وَأَهْجُرَنِي  
مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

47. Dijo [Abraham]: ¡La paz sea sobre ti! Pediré perdón por ti a mi Señor. Por cierto que Él ha sido generoso conmigo.

47. He (Abraham) said: “Peace be upon you. I shall ask forgiveness of my Lord for you. Indeed, He is gracious to me.”

قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ ۖ سَأَسْتَغْفِرُ  
لَكَ رَبِّيَ ۖ إِنَّهُ كَانَ بِي  
حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

48. Me alejaré de vosotros y de cuanto invocáis en vez de Allah, e imploraré a mi Señor [que me consuele], y ciertamente no me decepcionaré rogando a mi Señor.

48. “And I shall withdraw from you and what you call upon other than Allah. And I shall call upon my Lord. It may be that I shall not be unblest, in calling unto my Lord.”

وَأَعْتَزِلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ  
مِن دُونِ اللَّهِ ۖ وَأَدْعُوا رَبِّي  
عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي  
شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

49. Cuando se apartó de ellos y de cuanto adoraban en vez de Allah, le agradecemos con Isaac y Jacob, y a ambos designamos como Profetas.

49. So when he had withdrawn from them and that which they worshipped other than Allah, We gave him Isaac and Jacob. And each We made a prophet.

فَلَمَّا أَعْتَرَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ  
مِن دُونِ اللَّهِ ۖ وَهَبْنَا لَهُ  
إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ ۖ وَكُلًّا  
جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

50. Les agradecemos con Nuestra misericordia y les hicimos que fueran recordados siempre con gran respeto.

50. And We bestowed on them of Our mercy, and We made for them a sublime tongue (for telling) truth.

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِن رَّحْمَتِنَا  
وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ  
عَلِيًّا ﴿٥٠﴾

51. Y nárrales la historia de Moisés

51. And mention in the Book, Moses.

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ ۚ

mencionada en el Libro [el Corán]. Fue un sincero creyente, Profeta y Mensajero.

Indeed, he was chosen, and he was a messenger, a prophet.

إِنَّهُ كَانَ مُخْلِصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥١﴾

52. Le llamamos desde la ladera derecha del monte e hicimos que se aproximara para hablarle en forma confidencial.

52. And We called him from the right side of the mount, and We brought him near to confide in.

وَنَدَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

53. Hicimos que, por Nuestra misericordia, su hermano Aarón fuera también un Profeta.

53. And We bestowed on him out of Our mercy his brother Aaron, a prophet.

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

54. Y nárrales la historia de Ismael mencionada en el Libro. Siempre cumplió su palabra, fue Profeta y Mensajero.

54. And mention in the Book, Ishmael. Indeed, he was true to (his) promise, and he was a messenger, a prophet.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥٤﴾

55. Exhortaba a su gente a realizar la oración y pagar el Zakât , y obtuvo la complacencia de Allah.

55. And he used to enjoin on his family prayers and charity, and he was pleasing to his Lord.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

56. Y nárrales la historia de Enoc que se menciona en el Libro. Fue un Profeta veraz.

56. And mention in the Book, Idris. Indeed, he was a man of truth, a prophet.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٥٦﴾

57. Lo elevamos a un lugar digno.

57. And We raised him to high station.

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾

58. Ellos son a quienes Allah ha agraciado: Profetas descendientes de Adán, descendientes de los que transportamos con Noé, de los descendientes de Abraham y de Israel [Jacob], entre los que guiamos y elegimos. Cuando se les recitaban los preceptos del Clemente, se prosternaban llorando acongojados. *AsSajda*

58. Those were they upon whom Allah bestowed favor from among the prophets, of the offspring of Adam, and of those whom We carried (on the ship) with Noah, and of the offspring of Abraham and Israel, and from among those whom We guided and chose. When the revelations of the Beneficent were recited unto them, they fell down prostrating and weeping. *AsSajda*

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا ﴿٥٨﴾

59. Les sucedieron generaciones que descuidaron la oración, siguieron sus pasiones y terminaron perdiéndose.

59. Then after them there followed a posterity, who have ruined the prayers and have followed lusts. So they shall meet with the doom.

﴿٥٩﴾ خَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ ۖ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غِيًّا ﴿٥٩﴾

60. Salvo quienes se arrepintieron, creyeron y obraron rectamente. Éstos ingresarán al Paraíso, y no serán oprimidos en nada.

60. Except those who repent and believe and do righteousness. So such shall enter Paradise, and they shall not be wronged in the least.

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦٠﴾

61. [Entrarán] A los Jardines del Edén, prometidos por el

61. Gardens of Eden, which the Beneficent has promised to His

جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ

Clemente a Sus siervos que Le adoraron a pesar de no haberlo visto. Su promesa será cumplida.

slaves in the unseen. Indeed, His promise must come to pass.

الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ ۚ  
إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًا ﴿٦١﴾

62. No oirán frivolidades allí, sino ¡Paz! Y recibirán su sustento por la mañana y por la tarde.

62. They shall not hear therein idle talk, except (greeting of) peace. And they will have their sustenance therein, morning and evening.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا ۗ وَهُمْ فِيهَا بِكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿٦٢﴾

63. Ése es el Paraíso que haremos heredar a quienes de Nuestros siervos hayan sido piadosos.

63. That is the Paradise which We give as an inheritance to those of Our slaves who are fearing (Allah).

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿٦٣﴾

64. Y debes saber [¡Oh, Muhammad!] que los Ángeles no descienden sino por orden de tu señor. Él conoce nuestro presente, pasado y futuro. Tu Señor nunca te olvidará.

64. And We (angels) do not descend except by the command of your Lord. To Him belongs what is before us and what is behind us and what is between those two, and your Lord is never forgetful.

وَمَا نَنْزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ ۗ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٤﴾

65. Es el Señor de los cielos, de la Tierra y de cuanto hay entre ellos. Adórale, pues, y persevera en Su adoración. ¿Conoces a alguien similar a Él?

65. Lord of the heavens and the earth and whatever is between them. So worship Him, and be steadfast in His worship. Do you know (any of) same name as He.

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ ۗ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾

66. El hombre dice:  
¿Acaso seré resucitado  
cuando muera?

66. And man says:  
“When I am dead,  
shall I be brought forth  
alive.”

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ أَإِذَا مَا مِتُّ  
لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ﴿٦٦﴾

67. ¿Acaso no  
recuerda el hombre  
que le creamos  
anteriormente cuando  
no era nada?

67. Does not man  
remember that We  
created him before,  
and he was not a  
thing.

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا  
خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ يَكُ  
شَيْئًا ﴿٦٧﴾

68. ¡Por tu Señor! Les  
congregaremos junto  
con los demonios [que  
adoraban], y hemos de  
hacerles comparecer  
de rodillas alrededor  
del Infierno [antes de  
ser juzgados].

68. So by your  
Lord, surely We shall  
gather them and the  
devils, then We shall  
bring them around  
Hell upon their knees.

فَوَرَبِّكَ  
لَنَحْشُرَنَّهُمْ  
وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ  
حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾

69. Luego sacaremos  
de cada comunidad a  
aquellos que hayan  
sido más rebeldes a los  
preceptos del  
Clemente.

69. Then indeed, We  
shall drag out from  
every sect all those who  
were worst against the  
Beneficent in rebellion.

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ  
أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ عِتِيًّا  
﴿٦٩﴾

70. Sabemos mejor  
que nadie quiénes son  
los merecedores de ser  
arrojados en él [el  
Infierno].

70. Then certainly We  
know best of those who  
are most worthy of  
being burned therein.

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ  
أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧٠﴾

71. Por cierto que  
todos vosotros lo  
contemplaréis [al  
Infierno], y ésta es una  
determinación  
irrevocable de tu

71. And there is none  
among you except he  
will pass over it (Hell).  
That is upon your  
Lord, a decree which  
must be accomplished.

وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ  
عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا  
﴿٧١﴾

Señor.

72. Luego, salvaremos a los piadosos y dejaremos en él a los inicuos de rodillas.

72. Then We shall save those who used to fear (Allah). And We shall leave the wrongdoers therein on their knees.

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ  
الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًا

73. Cuando se les recitan Nuestros claros preceptos, los incrédulos dicen con arrogancia a los creyentes: ¿Quién posee de nosotros moradas más placenteras y mejores lugares de encuentro?

73. And when Our clear revelations are recited to them, those who disbelieve say to those who believe: “Which of the two groups has a better status and grander in assemblies.”

وَإِذَا تُلِيٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا  
بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ  
خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا

74. ¿A cuántas generaciones que les precedieron, de mayor riqueza y mejor aspecto hemos destruido?

74. And how many a generation before them have We destroyed, who were better in wealth and (outward) appearance.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ  
هُمَّ أَحْسَنُ أَثْنًا وَرِئِيًّا

75. Diles: A quienes se encuentren desviados, el Clemente les dejará continuar en el desvío hasta que les acontezca lo que Allah ha deparado para ellos: su destrucción en esta vida o luego de comparecer en el Día del Juicio. Entonces sabrán quiénes se encuentran en peor

75. Say: “Whoever is in error, the Beneficent will surely prolong span (of his life) for him, until when they behold that which they were promised, either a punishment (this world), or the Hour (of Resurrection). Then they will know who it is, worst in position and weaker in forces.”

قُلْ مَن كَانَ فِي الضَّلَالَةِ  
فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا  
حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ  
إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ  
فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ  
مَّكَانًا وَأَضْعَفُ جُنْدًا

situación y tendrán menos socorredores.

76. Allah acrecentará la fe de quienes siguieron la guía. Las obras que a Allah Le complacen son las que perduran y las que tienen una gran recompensa.

77. ¿Observaste a quien no cree en Nuestros signos y dice: Me serán concedidos bienes e hijos [cuando sea resucitado]?

78. ¿Acaso conoce el futuro o ha tomado un pacto con el Clemente?

79. ¡Seguro que no! Registraremos lo que dice y le prolongaremos el castigo.

80. Nosotros seremos Quienes heredaremos sus bienes e hijos y [el Día del Juicio] comparecerá solo.

81. Tomaron a los ídolos como divinidades en vez de

76. And Allah increases those who were guided, in guidance. And the enduring righteous deeds are better with your Lord for reward, and better for resort.

77. Then, have you seen him who disbelieved in Our verses and he said: "Assuredly I shall be given wealth and children."

78. Has he obtained knowledge of the unseen, or has he taken a covenant with the Beneficent.

79. Nay, We shall record what he says and We shall increase for him a span of punishment.

80. And We shall inherit from him what he talks, and he shall come to Us alone.

81. And they have taken other than Allah (false) gods that they

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَقِيَّةُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَرَدًّا ﴿٧٦﴾

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتِينَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٧٧﴾

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٧٨﴾

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٧٩﴾

وَنَرِيهِ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨٠﴾

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ



Allah para que les socorriesen [del castigo].

may be a strength for them.

ءَالِهَةٌ لِّيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾

82. ¡Pero no! [Estos ídolos] Se desentenderán de su adoración y se convertirán en sus adversarios.

82. Nay, they will deny their worship of them and will become opponents against them.

كَلَّا ۚ سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا ﴿٨٢﴾

83. ¿Acaso no ves que hemos enviado demonios sobre los incrédulos para que les induzcan a la destrucción?

83. Do you not see that We have sent the devils upon the disbelievers who incite them (with great) incitement.

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَؤُزُّهُمْ أَزًّا ﴿٨٣﴾

84. No esperes que el castigo les azote antes de tiempo; por cierto que tienen sus días contados.

84. So make no haste over them. We only count out to them a (limited) number (of days).

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا ﴿٨٤﴾

85. El día que congreguemos a los piadosos ante el Clemente, se presentarán en grupos.

85. The day We shall gather the righteous to the Beneficent, like a delegate.

يَوْمَ نَخْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفَدًّا ﴿٨٥﴾

86. Y arriemos a los pecadores hacia el Infierno sedientos.

86. And We shall drive the criminals to Hell, like thirsty cattle.

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وِرْدًا ﴿٨٦﴾

87. No tendrán quien interceda por ellos, salvo quienes hayan asumido el compromiso con el Clemente [de creer

87. They will have no power of intercession, except him who has made a covenant with the Beneficent.

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٨٧﴾

que Él es la única divinidad con derecho a ser adorada].

88. Dicen: El Clemente tuvo un hijo.

88. And they say: "The Beneficent has taken a son."

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا



89. Por cierto que han dicho algo terrible;

89. Indeed, you have brought forth an atrocious thing.

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِذَا



90. Estuvieron los cielos a punto de hendirse, la Tierra de abrirse, y las montañas de caer derrumbadas

90. The heavens are almost torn therefrom, and the earth is split asunder, and the mountains fall in ruins.

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ

الْجِبَالُ هَدًّا



91. Porque Le atribuyeron un hijo al Clemente.

91. That they ascribe to the Beneficent a son.

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا



92. No es propio [de la grandiosidad] del Clemente tener un hijo.

92. And it is not appropriate for (the Majesty of) the Beneficent that He should take a son.

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ

وَلَدًا



93. Todos los que habitan en los cielos y en la Tierra se presentarán sumisos ante el Clemente.

93. Every one who is in the heavens and the earth shall not come to the Beneficent, except as a slave.

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتِي الرَّحْمَنِ

عَبْدًا



94. Por cierto que los ha enumerado perfectamente.

94. Certainly. He encompasses them and has counted them a (full) counting.

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا



95. Todos se presentarán solos ante Él el Día del Juicio.

95. And each one of them will come to Him on the Day of Resurrection, alone.

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
فَرَدًّا ﴿١٥﴾

96. Por cierto que el Clemente hará que quienes hayan creído y obrado rectamente sean queridos por los hombres.

96. Indeed, those who believe and do righteous deeds, the Beneficent will bestow love for them.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ  
الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿١٦﴾

97. Te hemos facilitado [el Corán] revelándotelo en tu idioma para que albricies con él a los piadosos y adviertas a los incrédulos rebeldes.

97. So, We have only made this (Quran) easy in your tongue that you may give good tidings therewith to those who are righteous, and warn with it a contentious people.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ  
بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ  
الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ  
بِهِ قَوْمًا لُدًّا ﴿١٧﴾

98. A muchas generaciones que les precedieron las hemos destruido. ¿Acaso puedes ver a alguno de ellos u oír sus murmullos?

98. And how many of generations have We destroyed before them. Do you perceive any one of them, or you hear a whisper of them.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ  
هَلْ تُحِسُّ مِنْهُمْ مِّنْ أَحَدٍ أَوْ  
تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْرًا ﴿١٨﴾

